

Srečko Fišer, Borštnikova nagrada za prevod *Hamleta* Williama Shakespeara v izvedbi SNG Drama Ljubljana

Srečko Fišer ni le vrhunski prevajalec in dober poznavalec Shakespeara, temveč tudi izkušen in občutljiv gledališki praktik; ve, kako bodo verzificirane besede govorljive na odru in kako bodo zvenele v ušesu gledalca. *Hamlet* v njegovem prevodu deluje kot povsem današnje besedilo, ki raste iz sodobne pesniške izkušnje ter formo prilagaja vsebini in vseskozi izhaja iz nje. Jezik prevoda je ves čas jedrnat, prizemljen, današnjemu bralcu razumljiv in blizu, ob tem pa prevajalec ostaja zvest Shakespeareu. Gledalcu omogoča, da tako rekoč instinktivno, preko podob, ki jih v njem budi izgovorjena beseda, zlahka razvozlava bogate besedne igre in metafore. In čeprav v nas še vedno odmevajo starejši prevodi *Hamleta*, se nam je v zavest s svojo preprostostjo, jasnostjo in neposrednostjo že zasidral stavek »Svet se maje, jaz pa rojen, da mu ravnam tečaje.«

(Iz utemeljitve strokovne žirije Festivala Borštnikovo srečanje 2013)